

تقويم كفاءة تلميذات الصف الثالث بمعهد جبل نور
الإسلامي في ترجمة كتاب الأخلاق للبنات المجلد الثالث

بمحت تكميلي

مقدم لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى

في اللغة العربية وأدبها (S. Hum)



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

إعداد :

ستي مولدة الرحمانية

٠٣٠١٠١٢٠٠٢٣

قسم اللغة العربية وأدبها

شعبة الآداب والعلوم الإنسانية

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٤٤٥ هـ / ٢٠٢٣ م

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقعة أدناه:

الاسم : ستي مولدة الرحمانية

رقم القيد : ٠٣٠١٠١٢٠٠٢٣

عنوان البحث : تقويم كفاءة تلميذات الصف الثالث بمعهد جبل نور الإسلامي
في ترجمة كتاب الأخلاق للبنات المجلد الثالث

أحقق بأن البحث التكميلي لاستيفاء الشروط لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها المذكور عنوانه أعلاه هو من أصالة البحث عندي وليس انتحالياً، ولم ينشر بأي وسيلة إعلامية، وأنا على استعداد تام لقبول عواقب قانونية إذا ثبتت يوماً ما انتحاليه هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ٢٢ ديسمبر ٢٠٢٣



ستي مولدة الرحمانية

٠٣٠١٠١٢٠٠٢٣

تقرير المشرف

حمداً وشكراً لله صلاة وسلاماً على رسول الله سيدنا محمد ابن عبد الله وعلى آله وأصحابه. وبعد الاطلاع والملاحظة على ما يلزم من تصحيحه في هذا البحث التكميلي الذي قدمته الطالبة:

الاسم : ستي مولدة الرحمانية

رقم القيد : ٠٣٠١٠١٢٠٠٢٣

عنوان البحث : تقويم كفاءة تلميذات الصف الثالث بمعهد جبل نور الإسلامي في ترجمة كتاب الأخلاق للبنات المجلد الثالث وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

سورابايا، ٢٢ ديسمبر ٢٠٢٣

المشرف ٢



صادقین الماجستير

١٩٧٢١١٢٨٢٠٠٧٠١١٠٢٣

المشرف ١

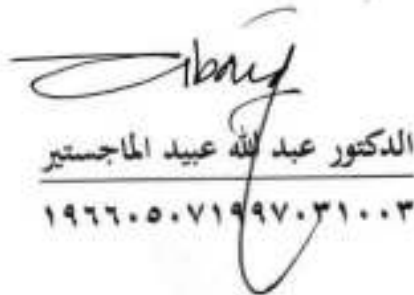


الدكتور مروان أحمد توفيق الماجستير

١٩٨٥٠٣١٤٢٠١٥٠٣١٠٠٣

تعتمد عليه

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها



الدكتور عبد الله عبيد الماجستير

١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣١٠٠٣

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان البحث: تقوم كفاءة تلميذات الصف الثالث بمعهد جبل نور الإسلامي في ترجمة كتاب الأخلاق للنبات المجلد الثالث.

البحث التكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها،
شعبة اللغة والآداب، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.
إعداد: سني مولدة الرحمانية

رقم التسجيل: ٠٣٠١٠١٢٠٠٢٣

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث التكميلي أمام لجنة المناقشة وقررت قبوله شرطا للحصول على
الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها.

سورابايا، ٢ يناير ٢٠٢٤

تتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

المناقش الثاني

الحاج أحمد شيخو الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٦٠٨٢٠٠١١٢١٠٠١

المناقش الأول

الدكتور الحاج مروان أحمد توفيق الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٥٠٣١٤٢٠١٥٠٣١٠٠٣

المناقش الرابع

السيد صادق الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢١١٢٨٢٠٠٧٠١١٠٢٣

المناقشة الثالثة

السيدة عثي حكيمواتي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩١٠٤١٣٢٠٢٠١٢٢٠٢٤

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا



الأستاذ الدكتور الحاج محمد كرجوم الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٩٢٥١٩٩٤٠٣١٠٠

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Siti Maulidatur Rohmaniyah
NIM : 03010120023
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora/ Bahasa dan Sastra Arab
E-mail address : maulidaturrohmaniyah@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Sekripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)
yang berjudul :

تقويم كفاءة تلميذات الصف الثالث بمعهد جبل نور الإسلامي
في ترجمة كتاب الأخلاق للبنات المجلد الثالث

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 09 Januari 2024

Penulis



(Siti Maulidatur Rohmaniyah)
nama terang dan tanda tangan

ABSTRAK

Rohmaniyah, Siti Maulidatur. (2023). Penilaian Kemampuan Santriwati Kelas Tiga di Pondok Pesantren Jabal Noer Pada Kitab *Al- Akhlaqu Lil Banat* Jilid Tiga. Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Humaniora, Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya. Pembimbing: (1) Dr. Mirwan Akhmad Taufiq, MA. M. Ed (2) Sodikin, S. Ag, M. Pd. I.

Penelitian ini bertujuan agar mengetahui seberapa jauh kemampuan santriwati kelas tiga di Pondok Pesantren Jabal Noer dalam menerjemah kitab *Al- Akhlaqu Lil Banat* jilid tiga melalui penilaian hasil terjemahan. Sehingga menambah pengetahuan tentang teori terjemah.

Jenis penelitian ini adalah penelitian lapangan dengan pendekatan deskriptif kualitatif. Sumber data yang digunakan dalam penelitian ini adalah hasil terjemahan santriwati kelas tiga pada kitab *Al- Akhlaqu Lil Banat* jilid tiga. Dalam mengumpulkan data peneliti menggunakan metode field research. Peneliti menggunakan teori Nababan dan metode analisa data milik Miles dan Huberman.

Berdasarkan hasil penilaian terjemahan santriwati, diperoleh 15% hasil terjemahan akurat, 23,4% terjemahan akurat, 61,4% terjemahan tidak akurat, 20% terjemahan berterima, 28,3% terjemahan kurang berterima, 51,6% terjemahan tidak berterima, 26,6% terjemahan terbaca, 35% terjemahan kurang terbaca dan 18,4% terjemahan tidak terbaca.

Kata kunci : Terjemah, Penilaian Kemampuan, Al- Akhlaqu Lil banat.

الملخص

رحمانية، ستي مولدة. (٢٠٢٣). تقييم كفاءة تلميذات الصف الثالث بمعهد جبل نور الإسلامي في ترجمة كتاب الأخلاق للبنات المجلد الثالث. قسم اللغة العربية وأدائها. كلية الآداب والعلوم الإنسانية. جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. المشرفان: (١) الدكتور مروان أحمد توفيق (٢) السيد صادقين.

يهدف هذا البحث إلى معرفة كفاءة تلميذات الصف الثالث بمعهد جبل نور الإسلامي في ترجمة كتاب الأخلاق للبنات المجلد الثالث من خلال تقييم نتائج الترجمة. وذلك لزيادة المعرفة حول نظرية الترجمة.

نوع هذا البحث هو بحث الميداني ذو منهج وصفي نوعي. مصدر البيانات المستخدم في هذا البحث هو ترجمة تلميذات الصف الثالث في كتاب الأخلاق للبنات المجلد الثالث. أما بالنسبة لجمع البيانات، فاستخدمت الباحثة أسلوب البحث الميداني. استخدمت الباحثة نظرية نابابان وأساليب مايلز وهوبرمان لتحليل البيانات.

بناءً على نتائج تقييم ترجمة التلميذات، كانت ١٥% من الترجمة دقيقة، ٢٣.٤% ترجمة شبه الدقيقة، ٦١.٤% ترجمات غير دقيقة، ٢٠% ترجمة مقبولة، ٢٨.٣% ترجمة شبه المقبولة، ٥١.٦% ترجمة غير المقبولة، ٢٦.٢٦% من الترجمات كانت قبولة القراءة، ٣٥% من الترجمات كانت شبه قبولة القراءة، ١٨.٤% من الترجمة كانت غير قبولة القراءة.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، تقييم كفاءة، الأخلاق للبنات.

الفهرس

ب	تقرير المشرف
Error! Bookmark not defined.	اعتماد لجنة المناقشة
ج	الاعتراف بأصالة البحث
د	شعار
و	الإهداء
ز	كلمة الشكر والتقدير
ط	ABSTRAK
ي	الملخص
ك	الفهرس

الفصل الأول

١	مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٦	ب. أسئلة البحث
٧	ج. أهداف البحث

د. أهمية البحث ٨

هـ. حدود البحث ١٠

و. مصطلحات البحث ١١

ز. الدراسات السابقة ١٣

الفصل الثاني

الإطار النظري ١٦

أ. الترجمة ١٦

ب. تقويم كفاءة الترجمة ٢٧

ج. نبذة عن معهد الإسلامية جبل نور ٣٩

د. كتاب الأخلاق للنبات ٤٠

الفصل الثالث

أ. منهجية البحث ٤٥

ب. مدخل البحث ونوعه ٤٥

ج. بيانات البحث ومصادرها ٤٥

د. طريقة جمع البيانات ٤٦

هـ. طريقة تحليل البيانات ٤٧

و. خطوات البحث ٤٨

الفصل الرابع

- ٥٠ عرض البيانات وتحليلها
- ٥٠ أ. تقويم ترجمة تلميذات

الفصل الخامس

- ١٣٢ الخاتمة
- ١٣٢ أ. نتائج البحث
- ١٣٣ ب. الاقتراحات
- ١٣٥ قائمة المراجع

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

قائمة المراجع

أ. المراجع العربية

- أحمد بن فارس. معجم مقاييس اللغة. القاهرة: شركة مكتبة مصطفى الباب،
بريد الصامعة. "تحليل الأخطاء اللغوية في إملاء طلاب الجامعة الإسلامية الحكومية
سلا تيجا." (ليسانيا) ٣ (بلا تاريخ).
- صننا نور كمالا. ترجمة كتاب عقيدة العوام من اللغة العربية إلى الإندونيسية (دراسة نقد
الترجمة). سورا بايا: جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورا بايا، ٢٠٢٣.
- علي القاسمي. المعجم الأساسي للناطقين بالعربية ومعلمها. لاروس: المنظمة العربية للتربية
والثقافة والعلوم، بلا تاريخ.
- مُحَمَّد دداوي. علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. تونس: دار المعارف، ١٩٩٢.
- محمود اسماعيل. العربية للناشئين منهج متكامل لغير ناطقين بالعربية. الرياض: المملكة
العربية السعودية، ١٩٨٣.
- محمود اسماعيل، اسحاق مُحَمَّد. التقابل اللغوي والتحليل الأخطاء. الرياض: إدارة الجنرالات
في المملكة العربية السعودية، ١٩٨٢.

معروف نووي. تحليل الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحويًا (الإسم الموصول) لطلاب صف الرابع بالمدرسة الفتح الدينية الإسلامية تمبوروكاراس ماغيتان. فونوروغو، ٢٠٢٢.

ميمونة, أوليا إرفاندي. "تعليم اللغة العربية من خلال كتاب دروس العربية لإمام شباه بالمدرسة الثناوية العامة النور تيننج سولوه اوكان كوميريع ايلير." (الأبيان) ١٠ (٢٠١٨) ١٩٧٢.

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

ب. المراجع الأجنبية

- A. Widyamartaya" .Seni Menerjemahkan ". Yogyakarta: Kanisius. ١٩٩٣ ،
- Abdul Munip" .Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia) ".Sukses Offset. ٢٠٠٨ (
- Amir Hamzah .*Penilaian Kualitas Terjemahan (Studi Kasus Terjemahan Fiqh Al Islam Wa Adilatu Bab Salat Pasal 1 Karya Dr. Wahbah Zuhaili* .(Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah Jakarta. ٢٠١١ ،
- Ayu Mutmainna" .Analisis kesalahan Liinguistik Hasil Terjemahan Teks Ilmiah pada Mesin Penerjemah Google Translate. ٢٠٢٢ " .
- Condro Nur Alim .*MENGENAL KOMPETENSI PENERJEMAHAN (TRANSLATION COMPETENCE* . بلا تاريخ .(<https://ump.ac.id/Figur-493-MENGENAL.KOMPETENSI.PENERJEMAHAN..TRANSLATION.COMPETENCE..html> ١٦ (تاريخ الوصول November, 2023.)
- Dewi Mukhlisotun Ni'mah" .Pendidikan Akhlak Bagi Anak Menurut Umar Bin Ahmad Baraja' Dalam Kitab Al- Akhlaq Lil Banin) ".IAIN Kudus. ٢٠٢١ (
- Fathurrahman .*Strategi Menerjemah Teks Indonesia Arab* . بلا تاريخ .
- Fiki Himmatuna .*Evaluasi Hasil Terjemahan Teks Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab Siswa Kelas XII IPS 2 Madrasah Aliyah Wahid Hasyim Yogyakarta Tahun Ajaran 2019/2020* .Yogyakarta: Universitas Sunan Kalijaga Yogyakarta. ٢٠٢٠ ،
- Hasan Alwi .*Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia* .Jakarta: Balai Pustaka. ٢٠٠٣ ،
- Ida Fauziah, Edy Herianto, Ahmad Fauzan" .Implementasi Nilai-Nilai Moral melalui Pembelajaran Kitabul Akhlaq Lil Banin di Pondok Pesantren Mamba'ul Ulum Jurit Lombok Timur) ".Palapa رقم ١٠ (Vol 10 No 1 (2022): MEI.(٢٠٢٢)
- Ilzamudin Ma'mur" .Ihwal Penerjemahan Prespektif Historis ".*Al Qolam Volume 25 Nomer 2*. ٢٠٠٨ ،

- Istiqomah Annisaa, Mangatur Rudolf Nababan, Djatmika" .ANALISIS KUALITAS KETERBACAAN PADA QUR`AN SURAT AL-KAHFI AYAT 1-10 DALAM DUA VERSI TERJEMAHAN (DEPAG RI DAN MMI) ".(KoPeN.(۲۰۲۰) ۲ (
- Kitab Kuning dan Tradisi Keilmuan Pesantren* ۱۳ .April, 2022 .
<https://ditpdpontren.kemenag.go.id/artikel/kitab-kuning-dan-tradisi-keilmuan-pesantren> ۰۳ (تاریخ الوصول ۰۳) Oktober, 2023.(
- Mangatur Nababan, Ardiana Nuraeni, Sumardiono" .Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan ".*Berkala Ilmiah*.۴۶ :۲۰۱۲ ،
- Mangatur Rudolf Nababan .*Teori Menerjemah Bahasa Inggris* .Yogyakarta: Pustaka Ajar.۲۰۰۳ ،
- Margaretha Lisabella .Universitas Bina Darma .Juli, 2013 .
<https://eprints.binadarma.ac.id/9012/1/TUGAS%206.pdf> ۱۱ (تاریخ الوصول ۱۱) September, 2023.(
- Maulida" .Teknik Pengumpulan Data Dalam Metodologi Penelitian) ".*Jurnal Ilmiah islam dan Sosial*.(۲۰۲۰) ۲۱ (
- Meilani Teniwut .*Teknik Pengumpulan Data dan Metode Penelitian* ۲۲ .
 November, 2022 .<https://mediaindonesia.com/humaniora/539107/teknik-pengumpulan-data-dan-metode-penelitian> ۲۰۲۳ (تاریخ الوصول ۲۰۲۳) Oktober, 06.(
- Mohammad Anwar Thalib" .Pelatihan Analisis Data Model Miles dan Huberman untuk Riset Akuntansi Budaya) ".Madani رقم ۰۵ (Vol. 5 No. 1 (2022): Madani.(۲۰۲۲)
- Muhammad Ramadhan .*Metode Penelitian* .Surabaya: Cipta Media Nusantara ، ۲۰۲۱
- Muhammad Rizqon Kafabik .*Analisis Kualitas Terjemahan Dalam Buku Tashil Al- Qarib Fi Tarjamati Alfadz Fathi Al- Qarib Pada Bab Hukum- Hukum Waris dan Wasiat* .Yogyakarta: Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga ، ۲۰۲۱
- Ninip Hanifah" .Evaluasi hasil Penerjemahan (Pentingnya Multi Peran Dosen Penerjemahan) ".(Sekolah Tinggi Bahasa Asing JIA.(۲۰۱۷) ۱۳ (
- Nur Mufid, Kaserun AS. Rahman .*Buku Pintar Menerjemah Arab- Indonesia* . Surabaya: Pustaka Progresif.۲۰۰۷ ،

- Roykan 'Abid" .Pembelajaran Akhlaq Dengan Menggunakan Kitab Akhlak lil Banin di Pondok Pesantren Darut Tauchid Al 'awwaliyah Keripan Tegalrejo Magelang) ".IAIN Salatiga.٢٠١٦ (
- Siti Shaliha" .Menerjemahkan Bahasa Arab : Antara Ilmu dan Seni) ".Jurnal At-Ta'dib.(٢٠١٧) ١٢ (
- Sulfi Afriadi .*Study Komparatif Penilaian Kualitas Terjemahan Kitab "Riyadush Shalihin" Antara Karya H. Salim Bahrelsi dan karya Arif Mahmudi .* Jakarta: Universsitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta.٢٠١٨ ،
- Surya Riski RSP" .Akhlaq Menurut Al- Ghazali (1059 M- 1111 M) dan Ibnu Miskawai (923 M- 1030 M) ".(Universitas Islam Negeri Sultan Syarif Kasim.٢٠٢١ (
- Susilo Nugroho .*Problematika Penerjemahan Bahasa Indonesia kedalam Bahasa Arab dalam Penulisan Skripsi Mahasiswa* .Pekalongan: IAIN Pekalongan ، ٢٠١٩
- Suwita Dela, Masudi, Eka Yanuarti" .Efektifitas Pembelajaran Kitab Akhlak Lil Banin Dalam Membentuk Akhlak Santri Pondok Pesantren Miftahul Jannah Karang Jaya Suwita Dela, Masudi, Eka Yanuarti IAIN Curup, Bengkulu, Indonesia Suwitadela460@gmail.com , masudialwi70@gmail.com, ekayanuarti@iaincurup) ".El Ghiroh رقم ١٨ (Vol 18 No 2 (2020) : September 2020.(٢٠٢٠)
- Tim KHASMedia .*Mengenang Pengarang Kitab Akhlak Lil Banin dan Akhlak Lil Banat* . بلا تاريخ .<https://khaskempek.com/mengenang-pengarang-kitab-akhlaq-lil-banin-dan-akhlaq-lil-banat> ٢٥ (تاريخ الوصول) /November, 2023.(
- Umi Choirun Nisak, Mirwan Akhmad Taufiq" .Buku terjemah Kitab Ta'limu Al Muta'lim: analisis teks terjemahan Arab-Indonesia ".*Lisanuna*.٦ :٢٠٢٢ ،
- Umi Hijriyah . بلا تاريخ .<https://media.neliti.com/media/publications/94035-ID-metode-dan-penilaian-terjemahan.pdf> ٢٥ (تاريخ الوصول) September, 2023.(
- WJS. Poerwodarminto .*Kamus Umum Bahasa Indonesia* .Jakarta: Balai Pustaka ، ١٩٧٦
- Yusniaty Galingging, Gunawan Tambunsaribu" .Penerjemahan Idiomatis Petr Newmark dan Mildred Larson) ".*Dialektika : Jurnal bahasa, Sastra, dan Budaya*.(٢٠٢١) ٨ (